

Mots

transcription

XVI^e siècle

acceptant

acceptant

acte

acte

âge

age

ainsi

ainsi

an

an

août

aout

après

apres

assis

assis

aujourd'hui

aujourd'hui

auparavant

auparavant

aussi

aussi

autre

autre

avant

avant

avec

avec

avoir

avoir

avril

avril

XVII^e siècleXVIII^e siècle

acceptant

acceptant

acte

acte

age

age

ainsi

ainsi

an

an

aout

aout

apres

apres

assis

assis

aujourd'hui

aujourd'hui

auparavant

auparavant

aussi

aussi

autre

autre

avant

avant

avec

avec

avoir

avoir

avril

avril

transcription

XVI^e siècle

baptisé	Baptizé
bénédiction	Benediction
blé	Blé
bois	Bois
bourg	Bourg
cède	Cède
cent	Cent
ces	Ces
cette	Cette
chacun	Chacun
cimetière	Cimetière
comme	Comme
comparu	Comparu
compte	Compte
conseil	Conseil
consentement	Consentement
contrôlé	Contrôlé

XVII^e siècleXVIII^e siècle

Baptizé	Maynizé
Benediction	Benediction
Blé	Blé
Bois	Bois
Bourg	Bourg
Cède	Cède
Cent	Cent
Ces	Ces
Cette	Cette
Chacun	Chacun
Cimetière	Cimetière
Comme	Comme
Comparu	Comparu
Compte	Compte
Conseil	Conseil
Consentement	Consentement
Contrôlé	Contrôlé

transcription

XVI^e siècle

curateur

curator

curé

Cure

dans

dans

de

de

décédé

decede

déclaré

declare

défunt

defunct

demeurant

demeurans

deniers

deniers

depuis

depuis

dernier

dernier

dessus

dessus

dettes

dettes

deux

deux

douaire

douaire

du

du

dudit

dudit

XVII^e siècleXVIII^e siècle

curateur

curateur

Cure

Cure

dans

dans

de

de

decede

decede

declare

declare

defunct

defunct

demeurans

demeurans

deniers

deniers

depuis

depuis

dernier

dernier

dessus

dessus

dettes

dettes

deux

deux

douaire

douaire

du

du

dudit

dudit

transcription

XVI^e siècle

échu(e)s	estheues
écrire	escrive
écuyer	escuyer de
effets	effets
empêchement	empeschement
en	en
enfant	enfant
ensemble	ensemble
enseveli	enseveli
entre	entre
environ	environ
époux	époux
et	et
établi	establi
été	esté
faite	faite
femme	femme

XVII^e siècleXVIII^e siècle

époux	archeues
écrire	escrive
écuyer	écuyer
effets	effets
empêchement	Empeschement
en	En
enfant	Enfant
ensemble	ensemble
enseveli	enseveli
entre	Entre
environ	environ
époux	époux
et	et
établi	établi
été	esté
faite	faite
femme	femme

transcription

XVI^e siècle

feu	<i>fe</i>
février	<i>fevrier</i>
fil	<i>filz</i>
frère	<i>frer</i>
futur	<i>futur</i>
garçon	<i>garçon</i>
gendre	<i>gendre</i>
gré	<i>gr</i>
habitant	<i>gastan</i>
hier	<i>hier</i>
hoirs	<i>hoirs</i>
homme	<i>homme</i>
icelle	<i>icelle</i>
icelui	<i>icelui</i>
inhumé	<i>inhume</i>
item	<i>item</i>
janvier	<i>janvier</i>

XVII^e siècle

XVIII^e siècle

<i>fe</i>	<i>fe</i>
<i>fevrier</i>	<i>fevrier</i>
<i>fil</i>	<i>fil</i>
<i>frer</i>	<i>frere</i>
<i>futur</i>	<i>futur</i>
<i>garçon</i>	<i>garçon</i>
<i>gendre</i>	<i>gendre</i>
<i>gr</i>	<i>gr</i>
<i>habitant</i>	<i>habitant</i>
<i>hier</i>	<i>hier</i>
<i>hoirs</i>	<i>hoirs</i>
<i>homme</i>	<i>homme</i>
<i>icelle</i>	<i>icelle</i>
<i>icelui</i>	<i>icelui</i>
<i>inhume</i>	<i>inhume</i>
<i>item</i>	<i>item</i>
<i>janvier</i>	<i>janvier</i>

transcription

XVI^e siècle

jour	<i>jour</i>
juillet	<i>juillet</i>
juin	<i>jun</i>
laboureur	<i>Laboureur</i>
le	<i>le</i>
ledit	<i>ledit</i>
lesquels	<i>lesquels</i>
leur	<i>leur</i>
lieu	<i>lieu</i>
livres	<i>livres</i>
maison	<i>maison</i>
mariage	<i>mariage</i>
marraine	<i>marraine</i>
mars	<i>mars</i>
maternel	<i>maternel</i>
mercredi	<i>mercredi</i>
mère	<i>mère</i>

XVII^e siècle

XVIII^e siècle

<i>jour</i>	<i>jour</i>
<i>juillet</i>	<i>juillet</i>
<i>juin</i>	<i>juin</i>
<i>Laboureur</i>	<i>Laboureur</i>
<i>le</i>	<i>le</i>
<i>ledit</i>	<i>ledit</i>
<i>lesquels</i>	<i>lesquels</i>
<i>leur</i>	<i>leur</i>
<i>lieu</i>	<i>lieu</i>
<i>livres</i>	<i>livres</i>
<i>maison</i>	<i>maison</i>
<i>mariage</i>	<i>mariage</i>
<i>marraine</i>	<i>marraine</i>
<i>mars</i>	<i>mars</i>
<i>maternel</i>	<i>maternel</i>
<i>mercredi</i>	<i>mercredi</i>
<i>mère</i>	<i>mère</i>

transcription

XVI^e siècle

messire	<i>messire</i>
midi	<i>midi</i>
mil	<i>mil</i>
mineur	<i>mineur</i>
moi	<i>moi</i>
mois	<i>mois</i>
neveu	<i>neveu</i>
noce	<i>noce</i>
notaire	<i>notaire</i>
nous	<i>nous</i>
oblige	<i>oblige</i>
oncle	<i>oncle</i>
ont	<i>ont</i>
par	<i>par</i>
pardevant	<i>pardevant</i>
paroisse	<i>paroisse</i>
parrain	<i>parrain</i>

XVII^e siècleXVIII^e siècle

messire	<i>messire</i>	<i>messire</i>
midi	<i>midi</i>	<i>midi</i>
mil	<i>mil</i>	<i>mil</i>
mineur	<i>mineur</i>	<i>mineur</i>
moi	<i>moi</i>	<i>moi</i>
mois	<i>mois</i>	<i>mois</i>
neveu	<i>neveu</i>	<i>neveu</i>
noce	<i>noce</i>	<i>noce</i>
notaire	<i>notaire</i>	<i>notaire</i>
nous	<i>nous</i>	<i>Nous</i>
oblige	<i>oblige</i>	<i>oblige</i>
oncle	<i>oncle</i>	<i>oncle</i>
ont	<i>ont</i>	<i>ont</i>
par	<i>par</i>	<i>par</i>
pardevant	<i>pardevant</i>	<i>pardevant</i>
paroisse	<i>paroisse</i>	<i>Paroisse</i>
parrain	<i>parrain</i>	<i>parrain</i>

transcription

XVI^e siècle

part	part
parties	parties
payer	payer
père	père
personne	personne
plus	plus
pour	pour
présent	présent
promis	promis
quarante	quarante
quitte	quitte
reçu	reçu
rente	rente
royal	royal
sa	sa
sans	sans
savoir	savoir

XVII^e siècle

XVIII^e siècle

part	part
parties	parties
payer	payer
père	père
personne	personne
plus	plus
pour	pour
présent	présent
promis	promis
quarante	quarante
quitte	quitte
reçu	reçu
rente	rente
royal	royal
sa	sa
sans	sans
savoir	savoir

transcription	XVI ^e siècle
seigneur	Seigneur
sept	sept
septembre	septembre
seront	seront
ses	ses
signer	signer
six	six
sols	sols
somme	somme
son	son
soussigné	sous signé
sur	sur
témoin	témoin
terre	terre
tournois	tournois
tous	tous
transporte	transporte

XVII ^e siècle	XVIII ^e siècle
Seigneur	seigneur
sept	sept
septembre	septembre
seront	seront
ses	ses
signer	signer
six	six
sols	sols
somme	somme
son	son
soussigné	sous signé
sur	sur
témoin	témoin
terre	terre
tournois	tournois
tous	tous
transporte	transporte

transcription

XVI^e siècle

trente	<i>treinte</i>
un	<i>un</i>
vend	<i>vend</i>
veuve	<i>veuf</i>
vigneron	<i>vigneron</i>
village	<i>village</i>
vingt	<i>vingt</i>
vivant	<i>vivant</i>
volonté	<i>volonte</i>

XVII^e siècle

XVIII^e siècle

<i>treinte</i>	<i>treinte</i>
<i>un</i>	<i>un</i>
<i>vend</i>	<i>vend</i>
<i>veuf</i>	<i>veuf</i>
<i>vigneron</i>	<i>vigneron</i>
<i>village</i>	<i>village</i>
<i>vingt</i>	<i>vingt</i>
<i>vivant</i>	<i>vivant</i>
<i>volonte</i>	<i>volonte</i>

Prénoms

transcription	graphie
Angélique (XVIII ^e)	angelique
Anne (XVI ^e)	Anne
Anne (XVIII ^e)	anne
Antoine (XVII ^e)	antboier
Antoine (XVIII ^e)	antonie
Catherine (XVI ^e)	Catherine
Catherine (XVII ^e)	Catherine
Claude (XVI ^e)	Claude
Denis (XVIII ^e)	Denis
Élisabeth (XVIII ^e)	Elizabeth
Étienne (XVII ^e)	Estienne
Étienne (XVIII ^e)	Estienne
François (XVI ^e)	franvois
François (XVIII ^e)	francis
Grégoire (XVIII ^e)	Gregoire
Guillaume (XVI ^e)	Guillaume

transcription	graphie
Guillaume (XVIII ^e)	Guillaume
Hélène (XVII ^e)	Helene
Jacques (XVI ^e)	Jacques
Jacques (XVIII ^e)	Jacques
Jean (XVI ^e)	Jean
Jean (XVII ^e)	Jean
Jean (XVIII ^e)	Jean
Jérôme (XVII ^e)	Jerome
Jérôme (XVIII ^e)	Jerome
Joseph (XVII ^e)	Joseph
Laurent (XVII ^e)	Laurence
Louis (XVI ^e)	Louis
Louis (XVII ^e)	Louis
Louis (XVIII ^e)	Louis
Marguerite (XVII ^e)	Marguerite
Marie (XVI ^e)	Marie
Marie (XVII ^e)	Marie

Mémento de paléographie généalogique

transcription	graphie
Marie (XVIII ^e)	<i>marie</i>
Marin (XVIII ^e)	<i>marin</i>
Michel (XVI ^e)	<i>miçel</i>
Nicolas (XVI ^e)	<i>nicolas</i>
Nicolas (XVIII ^e)	<i>Nicolas</i>
Paul (XVII ^e)	<i>Paul</i>
Philippe (XVIII ^e)	<i>Philippe</i>
Pierre (XVI ^e)	<i>pierre</i>
Pierre (XVII ^e)	<i>pierre</i>
Pierre (XVIII ^e)	<i>Pierre</i>
Sébastien (XVII ^e)	<i>Sébastien</i>
Sébastien (XVII ^e)	<i>sebastien</i>
Simon (XVII ^e)	<i>Simon</i>
Simon (XVIII ^e)	<i>Simon</i>
Toussaint (XVIII ^e)	<i>Toussaint</i>
Valentine (XVIII ^e)	<i>Valentine</i>
Vincent (XVI ^e)	<i>vincent</i>

Mémento de paléographie généalogique

lettre	XVI ^e	XVII ^e	XVIII ^e
a	<i>a</i>	<i>a</i>	<i>a</i>
b	<i>b</i>	<i>b</i>	<i>b</i>
c	<i>c</i>	<i>c</i>	<i>c</i>
d	<i>d</i>	<i>d</i>	<i>d</i>
e	<i>e</i>	<i>e</i>	<i>e</i>
f	<i>f</i>	<i>f</i>	<i>f</i>
g	<i>g</i>	<i>g</i>	<i>g</i>
h	<i>h</i>	<i>h</i>	<i>h</i>
i	<i>i</i>	<i>i</i>	<i>i</i>
j	<i>j</i>	<i>j</i>	<i>j</i>
k		<i>k</i>	
l	<i>l</i>	<i>l</i>	<i>l</i>
m	<i>m</i>	<i>m</i>	<i>m</i>
n	<i>n</i>	<i>n</i>	<i>n</i>
o	<i>o</i>	<i>o</i>	<i>o</i>
p	<i>p</i>	<i>p</i>	<i>p</i>
q	<i>q</i>	<i>q</i>	<i>q</i>

lettre	XVI ^e	XVII ^e	XVIII ^e
r	z	v	v
s	p	se	f
t	f	A	t
u	u	u	u
v	u	o	v
x	e	x	y
y	z	y	y
z	z	z	z
A	A	A	A
B	B	B	B
C	C	C	C
D	D	D	D
E	E	E	E
F	F	F	F
G	G	G	G
H	H	H	H

lettre	XVI ^e	XVII ^e	XVIII ^e
I	I	I	I
J	J	J	J
L	L	L	L
M	M	M	M
N	N	N	N
O	O	O	O
P	P	P	P
Q	Q	Q	Q
R	R	R	R
S	S	S	S
T	T	T	T
U & V	U & V	U & V	U & V
X	X	X	X
Y	Y	Y	Y
Z	Z	Z	Z

Les alphabets ci-dessus sont donnés à titre indicatif.
De même, les lettres rares n'ont pas été reportées
afin de préserver l'espace pour les plus courantes.

Chiffres romains & Chiffres arabes

III	iiij	chiffre	XVII ^e	XVIII ^e
III ^e		0	0	0
IV		1	1	1
V		2	2	2
VII ^e		3	3	3
X		4	4	4
XIII		5	5	5
XV		6	6	6
XXIII		7	7	7
XXVI		8	8	8
XXIX ^e		9	9	9

Jusqu'au XVI^e siècle, nos ancêtres utilisèrent les chiffres romains pour écrire les dates, sommes, surfaces et toutes autres unités de mesure. Ce n'est donc qu'au XVII^e siècle que les chiffres arabes apparaissent plus fréquemment dans les actes officiels. Remarquer ci-dessus les diversités de formes dans les chiffres romains et l'évolution des chiffres arabes entre le XVII^e et le XVIII^e siècle.

Livre de compte - 1580

(fonds privés)

Reçu de l'argent de froment
et de l'argent fait par ledit
Contable au profit d'icelle
à cause des fideles muables

En premier lieu le receveur ledit Contable
de la quantite de vingt quatre livres d'argent
fournit par son argent d'icelle
quantite de froment de la ferme des terres
de St. Vincent d'assignez d'icelle d'argent
à l'effet d'acheter de l'argent d'icelle
à l'effet d'acheter de l'argent d'icelle
à l'effet d'acheter de l'argent d'icelle

Plusieurs Contables de l'argent d'icelle
par la ferme du terage de l'argent d'icelle
à l'effet d'acheter de l'argent d'icelle
à l'effet d'acheter de l'argent d'icelle

(transcription page 62)